

اتفاقية بشأن الملاحة التجارية البحرية

إن حكومة ... وحكومة ... المشار اليهما فيما بعد «الطرفين المتعاقدين»

رغبة منهما في تقوية علاقات الصداقة القائمة بين الدولتين ...

فقد وافقتا على ما يلي:

مادة ١: لأغراض هذا الاتفاق، تعني عبارة «أفراد طاقم السفينة» الريان وأي شخص مستخدم للقيام بمهام على ظهر السفينة أثناء الرحلة.

مادة ٢: يعمل الطرفان المتعاقدان على مساعدة كل منهما الآخر في تنمية الملاحة التجارية البحرية بين موانئ الطرفين المتعاقدين.

مادة ٣: لا يحق لأي من الطرفين المتعاقدين القيام بأعمال التجارة الساحلية والإنقاذ والإغاثة وغيرها من الأعمال ضمن الموانئ والمياه الإقليمية للطرف الآخر.

مادة ٤: لا تعتبر تجارة ساحلية تلك الحالات التي تبحر فيها سفن أحد الطرفين من ميناء إلى ميناء آخر للطرف الآخر من أجل تفريغ أو تحميل البضائع أو إنزال أو صعود الركاب.

مادة ٥: يجوز لأفراد طاقم سفينة أي من الطرفين الذين يحملون مستندات تحديد

هوية صالحة عبور حدود دولة الطرف الآخر.
 مادة ٦: يجب قيد أي تغيير في طاقم بحارة سفينة أي من الطرفين الراية في ميناء دولة الطرف الآخر في المستندات الخاصة بالسفينة بحيث تين تاريخ وسبب هذا التغيير.
 مادة ٧: يفضح هذا الاتفاق للتصديق عليه وفقاً لتشريعات كلا الطرفين ويصبح ساري المفعول من تاريخ إشعار الأخير بالموافقة عليه.
 حرر في... بتاريخ...^٢ من نسختين أصليتين باللغات العربية والألمانية والانجليزية وجميع النصوص الثلاثة لها نفس الحجية، وفي حالة الاختلاف في تفسير هذا الاتفاق يرجع إلى النص الانجليزي.

[11]

NOTES

1. The meaning of the term *حق* varies with the context and is thus particularly difficult to render into English. Here, the phrase must be understood as equivalent to *لا يجوز* = 'may not'.
2. Chunk-for-chunk translation is essential here. See the restructuring involved in the example cited in Text 3A above.

GLOSSARY

mercantile shipping	الملاحة التجارية
hereinunder referred to as	المشار إليهما فيما بعد
the Two Contracting Parties	الطرفين المتعاقدين
Desiring to	رغبة منهما
strengthen the friendly relations	تقوية علاقات الصداقة
existing	القائمة
The expression 'members of the crew'	عبارة «أفراد طاقم السفينة»
captain	الربان
employed to perform particular tasks	مستخدم للقيام بمهام
on board the vessel	على ظهر السفينة
during the passage	أثناء الرحلة
may not	لا يحق
engage in coastal trade	القيام بأعمال التجارة الساحلية
rescue and relief	الإغاثة والإغاثة

PART I: Translating Legal Texts

territorial waters	المياه الإقليمية
loading or unloading of goods	تفريغ أو تحميل البضائع
embarkation and disembarkation of passengers	صعود الركاب أو إنزالهم
valid identification papers	مستندات تحديد هوية صالحة
crossing the borders of	عبور حدود
any change must be entered	يجب قيد أي تغيير
berthing	الراسية
This agreement is subject to ratification	يخضع هذا الاتفاق للتصديق عليه
in accordance with the legislation of	وفقاً لتشريعات
shall enter into effect	يصبح ساري المفعول
from the date of the latter's notification	من تاريخ إشعار الأخير بالموافقة عليه
of agreement thereto	
Done at	حرر في

- II. Text 3D illustrates the entire format of a legal document in English. Bearing in mind the distinctive features of the various legal components, translate into Arabic.

TEXT 3D

**A Supplementary Convention on the Abolition of Slavery,
the Slave Trade, and Institutions and Practices Similar to Slavery**

Preamble

The States Parties to the present Convention,

Considering that freedom is the birthright of every human being,

Mindful that the peoples of the United Nations reaffirmed in the Charter their faith in the dignity and worth of the human person,

Having decided, therefore, that the Convention of 1926, which remains operative, should now be augmented by the conclusion of a supplementary convention designed to intensify national as well as international efforts towards the abolition of slavery,

Have agreed as follows:

UNIT THREE: Initial and Concluding Legal Articles

Article . . .

For the purposes of the present Convention, 'slavery' means the status or condition of a person over whom any or all of the powers attaching to the right of ownership are exercised.

Article . . .

Each of the States Parties to this Convention shall take all practicable and necessary legislative and other measures to bring about progressively and as soon as possible the complete abolition or abandonment of the following institutions and practices: debt bondage, serfdom, and any institution or practice whereby a woman on the death of her husband is liable to be inherited by another person.¹

Article . . .

With a view to bringing to an end the institutions and practices mentioned in Article I, the States Parties undertake to prescribe, where appropriate, suitable minimum ages of marriage.

Article . . .

This Convention shall be open until 1 July 1957 for signature by any State Member of the UN or of a specialized agency. It shall be subject to ratification by the signatory States, and the instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the UN who shall inform each signatory.

Article . . .

This Convention, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the UN Secretariat. The Secretary-General shall send a certified copy thereof to States Parties to the Convention.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective governments, have signed this Convention.

Done at the European Office of the UN at Geneva, this seventh day of September one thousand nine hundred and fifty-six.

[8]

NOTES

1. This is a complex structure which may best be rendered as follows: أي من الأعراف أو الممارسات التي تتيح جعل المرأة لدى وفاة زوجها إرثاً ينتقل إلى شخص آخر.

GLOSSARY

Supplementary Convention on	اتفاقية تكميلية بشأن
Abolition of Slavery	إبطال الرق
Slave Trade	تجارة الرقيق
Institutions and Practices	الأعراف والممارسات
Considering	إذ ترى
birthright of every human being	حق يكتسبه كل كائن بشري لدى مولده
Mindful	وإدراكاً منها بأن
reaffirmed their faith	جددت تأكيد إيمانها
the dignity and worth of X	كرامة من وقدره
Having decided, therefore, that	وإذ قررت تبعاً لذلك أن
which remains operative	التي لا تزال سارية المفعول
should now be augmented	أصبح من الواجب أن تضاف إلى
designed to intensify	تهدف إلى تكثيف
'slavery' means	يعني مصطلح «الرق»
the status or condition	حال أو وضع
powers attaching to the right of ownership	السلطات الناجمة عن حق الملكية
over whom any or all of X are exercised	تمارس عليه كافة من أو أي منها
practicable measures	التدابير القابلة للتنفيذ العملي
progressively and as soon as possible	تدريجياً وبالسرع الممكنة
abandonment	هجر
debt bondage	إسار الدين
serfdom	الفنانة
With a view to bringing to an end	بغية وضع حد لـ
to prescribe, where appropriate,	تفرض عند الحاجة
suitable minimum ages of marriage	حدوداً دنياً مناسبة لسن الزواج
open for signature	متاحة للتوقيع
instruments of ratification	صكوك التصديق